

# 多元環境接觸下的語言變遷 - 以馬來西亞華語為例

摘要

## 一、 緒論

## 二、 馬來西亞教育背景

1. 馬來西亞簡介
2. 語言概況
3. 華語教育政策

## 三、 馬來西亞華語的特色

1. 構詞特色
2. 句法特色

## 四、 從「世界英語」到「世界華語」

## 五、 結語

摘要

從語言學的角度來看，「語言接觸」是語言演變的主要機制，是指不同語言系統相互影響與互動之時所帶來語音、詞彙、句法等形式的變化。馬來西亞是個種族多元的國家，且各種族受到自身傳統語言習慣及文化特性的影響，因此自然而然成為多種語言的聚集地。隨著與本地語言及文化的頻繁接觸，馬來西亞衍生出屬於自身的本土化華語。本文通過多角度分析多元語言環境如何形塑馬式華語的特色，並進一步探討這些特色在面對全球化與漢語走向國際化的趨勢是否已足夠穩定形成漢語中的一種獨立變體。

關鍵詞：世界華語；馬式華語；全球華語社區；語言與文化；規範化

## 一、 緒論

每個民族都是一個由公共物質條件而相互聯繫起來的人群，而語言就是聯繫人群的重要紐帶，其具體的表現就是相互間通過語言進行思想感情的交流。<sup>1</sup>人們通過語言認識世界，並運用語言將對世界的認識表達出來。若兩個或以上社團生活在共同的地區，相互聯繫密切，就會有可能形成雙語或多語現象，就是每個社會成員會掌握兩種語言或以上。民族之間的文化交流、貿易往來、雜居混住等

---

<sup>1</sup> 徐通鏞著，《語言學是什麼？》（北京：北京大學出版社，2007），頁 213

各種形態的接觸，都會引起語言的接觸，並在接觸中相互影響，使一種語言的結構要素滲入另一種語言。<sup>2</sup>馬來西亞是個多元民族的國家，根據 2015 年官方數據統計<sup>3</sup>，在該國約 3000 萬人口中，馬來族佔了 67.4%，華族佔 24.6%，印度人佔 7.3%，其他人口則佔了 0.7%。華人在馬來西亞是僅次於馬來族的第二大族群，可觀的族群規模加上華人對傳統文化的大力保留，為華語在當地的傳承與傳播提供了有利的條件。但是因多元環境的背景因素，馬來西亞華語的發展趨勢逐漸偏離標準漢語而自成一格，其語言基本核心與標準漢語相同，變異主要是反映在特有詞彙、語音和句法上。漢語現隨著中國經濟的起飛走向國際化，這使全球各地的華語社區更為緊密地靠攏，但也因此發現各社區華語的內部差異。「言語社區」<sup>4</sup>理論指出，社區為語言的依存單位，活的語言都容納在社區中，社區可以沒有標誌性的語言，但不可以出現無社區依存的語言。由於各社區內制度、文化、政治、經濟等背景的不同，以及背景不同延伸帶來的心理因素差異，各華人社區會產生適應自身社會的詞語，馬來西亞華語圈便是如此。筆者在本文將通過分析馬式華語的特色，對語言變遷與漢語是否該規範統一做些初步的討論及探討。

---

<sup>2</sup> 徐通鏘著，《語言學是什麼？》（北京：北京大學出版社，2007），頁 242

<sup>3</sup> 數據摘自馬來西亞統計局官方網站 <https://www.statistics.gov.my>

<sup>4</sup> 徐大明著，《社會語言學研究》（上海：人民出版社，2007），頁 131

## 二、馬來西亞教育背景

### 3.1 馬來西亞簡介

馬來西亞位於東南亞，是由馬來半島十一州及位於婆羅洲北部沙巴、砂勞越所組成的聯邦制國家，另有三個聯邦直轄區（吉隆坡、布城及納閩），全國面積共329,845平方公里。共分為東西兩大部分，間有南海相隔。由於地理位置接近赤道，其氣候屬亞洲熱帶雨林氣候，全年氣溫濕熱。首都為吉隆坡，聯邦政府所在地位於布城，全國人口超過3000萬。法定宗教為伊斯蘭教，但在國民於憲法下人民享有宗教自由；種族方面，馬來人、華人及印度人為馬來西亞三大種族，另有卡達山人、峇峇娘惹、伊班人及其他殖民時期留下的歐洲後裔等一起組成。馬來西亞的國家元首稱最高元首，而政府由國會最大黨或聯盟領袖的首相所領導，政治體制是沿襲自英國西敏寺制度。外交方面，馬來西亞是聯合國的一分子，也是亞洲太平洋經濟合作組織、大英國協、不結盟運動等組織的成員國，同時也是東協的創立國之一，主要參與的軍事行動有五國聯合防衛和聯合國維和行動。

### 3.2 語言概況

根據官方網站統計<sup>5</sup>，馬來西亞有 137 種語言，但主要使用語言為馬來語、英語、華語<sup>6</sup>和淡米爾語，其中馬來語設為國家官方語言。英語在早期也曾是官方語言，且馬來西亞現今社會許多重要領域如政府機構往來文書、政策宣導等，英語仍是活躍的第二語言。因此只要是受過正規教育的馬來西亞國民，掌握兩種以上的語言並非難事，但是一般民眾的雙語或多語能力主要表現為不同程度使用混雜語 ( pidgin ) 的能力。

馬來語是基於馬來西亞柔佛以及印尼廖內群島的方言發展出來的，除了標準的馬來語外，不同地區的馬來人也會使用不同的馬來方言。馬來西亞印度人祖籍以印度東南部泰米爾納德邦為主，但其使用的淡米爾語不同於印度本土，它納入了許多馬來語詞彙，自成一格。最早來馬華人可追溯自唐朝，但移居人數到了明朝鄭和下西洋七次訪問後才較為增加<sup>7</sup>。一直到了 19 世紀，中國因為政局動盪，大量國內人民為了逃難及謀生，選擇移居海外。鑑於中國南部與東南亞地理位置相近，故大部份大馬華人源自中國南部沿海鄉鎮。他們早期溝通所使用的語言以自家方言為主，較常見的是閩、客及粵語<sup>8</sup>。

---

<sup>5</sup> 資料摘自民族語言網：<http://www.ethnologue.com/country/MY/languages>

<sup>6</sup> 各區域的華文學科都有不同名稱，在台灣稱為「國語」，中國大陸稱之為「語文」，馬來西亞則稱為「華文」或「華語」。

<sup>7</sup> 當時鄭和，鼓勵隨行人員與當地土著通婚，而他們的後裔就是俗稱的峇峇娘惹( Baba Nyonya )，他們的語言是馬來語和漢語各種方言的混合是語言接觸與混合的典型例子。

<sup>8</sup> 見附錄一。

### 3.3 華語教育政策

早期馬來西亞華人的教育都是方言教育，私塾老師根據自己的方言教導族群內的子弟，其課程是以讀古文的方式進行，灌輸傳統中華文化和價值。馬來半島的第一間正式華文學校直到 1819 年才成立，而後，華校の間數也緊隨華人人數增加而逐漸增長。1919 年「五四」運動時期，中華民國以白話文取代了文言文，南洋各地亦受到改革運動的影響改用白話文授課，這是馬來西亞華語形成的開始。由於華語在馬來西亞並非官方語言，亦非通用語言，是屬於處於弱勢的語種，因此此在馬來西亞政府採取政策推廣和提升馬來語作為國家語言的過程中，馬來西亞華人群體為華語的傳承進行了長期不懈的努力。

馬來亞聯合邦於 1957 年 8 月 31 日獲得獨立，國會下議院大選落在 1959 年。大選後成立的政府於 1960 年成立教育委員會起草一份教育報告書。同年 8 月，政府正式發表新擬訂的報告書，即《拉曼達立報告書》。《拉曼達立報告書》將政府資助之小學分為「國民」與「國民型」兩種，華小乃屬「國民型」小學，教學內容除英文及馬來文兩科使用本身語言外，其餘科目皆由華語授課。中學也有這二者之分，接受津貼的華文中學乃屬「國民型」中學，這類中學在課程方面只有

華文一科可用中文授課，其他科目必須使用當時的官方語文授課<sup>9</sup>；但同時也有華文獨立中學不受政府津貼的，他們可以採用官方語文以外的語言如華語作為教學媒介。另外在《1961年教育法令》第21條(2)授權教育部長可以在適當的時候下令將國民型小學改為國民小學。目前馬來西亞仍沒有全中文授課的國立大學<sup>10</sup>，但其中少部分設有中文系學科，因此華裔子弟若想要在華文學科發展只能選擇到中國大陸或台灣等地深造。XXXXXX

### 三、馬來西亞華語的特色

「你做莫要這樣，這樣子讓我很 beh tahan 咧！」非馬華裔第一次聽到這樣的語句會摸不著頭緒，會覺得對方說的是外語或會透過某些聽得懂的詞彙推敲對方所說的是否為漢語的某種方言。若有心者進行更深入的剖析，就會發現這充滿南洋風味的語言乃是華語與多語言互動接觸所形成的語言變體。許多人會有疑問：「為何馬來西亞華語與標準漢語有那麼大的差異？」，筆者在此小節略為梳理馬式華語的發展脈絡。

1950年代初，英國殖民政府宣布馬來半島進入緊急狀態，同時也宣布馬來亞共產黨為非法政黨。殖民政府為了防止郊區華人與共產黨接觸，將原本散居在

---

<sup>9</sup> 當時官方語文為馬來語及英語，但馬來語在1969年種族騷亂後成主要官方語言。

<sup>10</sup> 至今為止，馬來西亞華人只擁有3所全由華人社會自己出資辦學的私立學院 - 新紀元學院、韓江學院和南方學院。

郊外的華人聚居起來，這些聚居點後來就變成華人生活的新村，簡稱「新村」。

當時新村聚居的華人來自不同省份，家鄉方言被逼進了狹小的空間，基於溝通、就業、聚會等需要，每個人都開始模仿或學習對方的方言，漸漸地幾乎每個馬來西亞華人都會使用至少兩種方言或以上。而後，馬來西亞華人隨著馬來西亞的獨立獲得了公民權，其心態也有所改變，開始對處身的這片土地有了歸屬感，這樣的改變使華人與其他族群建立了更親密的關係，華語也因此和其他族群語言有更深入的接觸。

世界各地區華人使用華語有各不相同的情況，但都有一個共同點，就是會受到當地主體語言或優勢語言的壓力和影響。馬來西亞種族多元，各種族語言在同一區內必定會相互影響，互相吸收借鑑彼此的語言特色。現今馬來西亞年輕華人使用方言比例已大為下降，但有些人因與長輩同住，閩南話與福建話等主流方言依然是生活中不可或缺的溝通工具。走出家庭，社會中又有巫 印裔或外國朋友，必須根據對象、條件與場合的不同適時轉換語碼，這種特殊多元的語言環境其實無形中已孕育出馬式華語特區的條件。

### 3.1 構詞特色

詞彙是一種語言裡所有的詞和固定短語的總合，華語詞彙由詞組成，詞則由

語素構成。漢語語素多為單音節，單用成詞，不單用則成構詞成分，這使漢語在構詞上具有很大的靈活性。因此漢語在歷史發展中能應於環境的影響而創造不同的新詞，造就詞彙是最能放映地方文化特色的鏡子。華語在海外和兩岸三地各個地方或省份都具有當地文化色彩的詞彙，如台灣在選舉時常出現的「凍蒜」一詞，其實是受閩南語的影響，意即「當選」。大陸的「小鮮肉」、「土豪」、「蝸居」等詞彙也是近代所造之新詞。詞彙是語言中最活躍的因素，無論是文化或是政治經濟各種現象與發展等，都會在詞彙中反映出來。

馬式華語是馬來西亞華人的共同語，華語基本上是以「普通話」<sup>11</sup>為主，但是由於社會背景與語言環境的不同，馬式華語有別於普通話而具有自己的特色，而口語式華語與標準華語又有很大差異。馬來西亞種族多元，除了有各式華語方言，還有馬來語和印度語等<sup>12</sup>。馬式華語從英語、馬來語中吸收了一些外來成分，又從漢語方言中吸收了一些成分。因此馬式華語可以說是以普通話為基礎、有一定融入性的語言。語言是思維的工具，人類透過語言可以表達感情或進行思考，人們不斷把思考的內容重現於詞彙中，詞彙系統是無數的詞彙成分集合而來的，而在社會生活中的每個細節都會反映在新的詞彙上。馬來西亞各種族聚居在一起，長期浸淫在構成文化層面的衣食住行，文化自然會產生類化，吸取彼此的文化養

---

<sup>11</sup> 馬來西亞華語學術界在 1980 年代後期開始統一使用簡體中文與漢語拼音，但大多數華人仍看得懂繁體字。

<sup>12</sup> 馬來語因其乃官方語言之因素，在影響華語詞彙成分時所占比例遠高於印度語。

分，這文化撞擊的過程無不反映在其豐富的詞彙上。

下方為筆者大略整理使用頻率較高的馬式華語詞彙表：<sup>13</sup>

分類	馬式華語	來源	解釋
衣	冷衣	取粵語「冷衫」與華語「衣」做結合	外套
食	叻沙	馬來語 laksa	馬來西亞的麵食料理
	Kopitiam	混合詞。Kopi 為馬來語，即是咖啡，tiam 是福建話「店」	咖啡店（專賣馬來西亞傳統早餐和飲料）
	嘛嘛檔	淡米爾語 Mamak	馬來西亞露天飲食檔口
	水	福建話	飲料
	燒水	福建話，「燒」字原是動詞，於福建話作形容詞使用，在馬式華語則作名詞用	滾燙的熱水
	糖水	粵語	甜湯

<sup>13</sup> 此表格架構參考自鐘榮富所著論文<新加坡華語的特色與文化在教學上的特色>，筆者在此多加「流行語」一欄。

	粿條	福建話	粉
	水草	其起源有一說為英語叫 drinking straw。 谷物、草的桿叫 straw，是空心的，故稱為水草。	吸管
住	甘榜	馬來語 kampung	鄉村
	五腳基	馬來語 kaki lima	騎樓下的人行道
行	羅厘	英語 lorry	卡車
	德士	英語 taxi	計程車
	巴士	英語 bus	公交車
娛樂	看戲	廣東話「睇戲」	看電影
其他	慶菜	福建話	隨便
	沖涼	粵語	洗澡
	巴剎	馬來語 pasar	菜市場
	割車	閩南語	超車
	夠力	粵語	很厲害
	大伯公	客語	土地神
	巴仙	英語 percent	百分比

	散錢	取自粵語「散紙」與華語「錢」做結合	零錢
	粗話	取自粵語「粗口」與華語「話」做結合	髒話
	起價	粵語	漲價
	得空	取自粵語「得閑」與華語「空」做結合	有空
	放飛機	粵語	放鴿子
	登記	閩南語	身分證
	龍溝	馬來語 longkang	溝渠
流行語	GG	英語。本是線上遊戲對戰中輸的一方說的話語，即是「good game」，表示雖然輸了，但這是場好的對戰，後來延伸為結束的意思。	完蛋
	Beh tahan	混合詞。「免」是福建話，tahan 是馬來語（意即「承受」）	受不了
	Walao	無確切來源，有一說指為福建話變體	哇（語氣詞）

馬式華語特殊詞彙表（附錄 2）

縱觀以上所列詞彙，筆者採用漢語翻譯外來詞與社會語言學中語言變體的詞

彙構成方式進行下列探討：

## ( 1 ) 外來詞

### i. 直接音譯

即直接按照原語言或方言的詞彙發音轉換為華語詞彙。大陸與台灣雖也有英語直接音譯的詞彙，但在此列舉的是祇通行於馬式華語的音譯詞彙，如英語 percent 在普通話為「百分比」，但在馬式華語則按照英語發音直接音譯成「巴仙」。另舉兩個典型的方言音譯例子，即粵語中的「沖涼」，其釋義為「洗澡」；福建話「燒水」一詞釋義為「熱水」<sup>14</sup>，馬式中文直接把其發音轉換為華語詞彙使用。

### ii. 音譯詞加上表意的語素

在音譯的基礎上，為了使原來詞語物性明確而加上表義文字，以表示物類的成分。以「麻麻檔」為例，是指由馬來西亞淡米爾裔穆斯林所經營的飲食檔，「麻麻」是淡米爾語「Mamak」音譯，而「檔」取自華語詞彙，即「檔口、店鋪」之意。

### iii. 半音半意譯

---

<sup>14</sup> 筆者另外也注意到「燒」字在馬式華語中有詞義與詞性的改變，「燒」字在漢語原是動詞，在福建話卻作形為容詞使用，於馬式華語則把該詞當作名詞使用。

詞彙一半部分採音譯，另一部分為意譯。馬式華語大部份詞彙採用此方法構詞，如「得空」的「得」是取自方言粵語中「得閒」與華語詞彙做結合，「得」為音譯字，「閒」則意譯成「空」，即「閒空、騰出來」；「五腳基」的「五」是馬來語「lima」的意譯，「腳基」則是馬來語「kaki」的福建話對音等。

## (2) 社會語言學之語言變體

### iv. 特有事物或現象的詞語。

由於社會生活與形態的變遷，馬來西亞各個領域的特有事物或現象都無法在漢語詞彙中找到對應的詞語，因而衍生了許多馬式中文特有詞彙。如馬來西亞政治封銜的「敦」(馬來語'Dun')、「拿督」(馬來語'Datuk')和「丹斯里」(馬來語'Tan Sri')；當地土生華人稱為「峇峇娘惹」；馬來西亞的一種蠟染的印花布稱「峇迪」等<sup>15</sup>。

### v. 混合語

混合語是指多由多種穩定語言融合所產生的語言，語言間的相互借用或影響非常普遍。以「kopitiam」為例，「Kopi」為馬來語，即咖啡，「tiam」是福建話的發音，其意為「店」；「beh tahan」也是由福建話與馬來語構成的混

---

<sup>15</sup> 這些詞彙若以外來詞歸類也可分類至直接音譯，筆者特列出此小節是因為這些詞能反映特定的社會生活及其變遷，且無法在標準現代漢語找到對應詞彙。

合語，「beh」是福建話「免」的發音，其意為「無法」，馬來語「tahan」有「承受」之意，故此詞解釋為「受不了」。

#### vi. 流行語

流行語是指順應時代潮流，可以是新產生的詞或語句，也可以是原有的詞或語句。流行語的固定程度比較短，大部分都經歷由盛轉衰直至銷聲匿跡的過程，只有少部分能長期被大眾使用而成為慣常用語。在馬式華語較少出現自創流行語，多是受到影視的影響，如「Walao」一詞是在新加坡電影「小孩不笨」後播出才被廣泛使用。

#### vii. 其他：語碼轉換使用

說話時從一種語言轉變到另一種語言的現象稱為「語碼轉換」，它不僅指語言間的轉換，也包括從一個方言轉變到另一個方言。馬式華語在語碼轉換分為兩種情況，一為「情景式轉換」，二為「喻義性轉換」。前者是指說話者根據場合與人的關係的不同進行變換，後者變換不是語言環境所造成，而是與說話的目的有關。如：「踩brake」（意即「踩煞車」）和「打signal」（意即「開訊號燈」），二者皆是華語和英語的「語言變換使用」現象；「中saman」意即「被開罰單」，此一詞語是華語和馬來語的「語言變換使用」現象。

十八世紀德國語言哲學家赫爾德曾在他的《論語言起源》一書中提到：「詞彙的使用可說是族群歷史、文化的縮影。」語言是社會聯繫的紐帶，二者相互依存，這種依存性紮根于語言結構。從以上馬式華語的特殊詞彙可以看出地方文化內涵與詞彙之間的關係，詞彙結構具有本身的生命力，它會很自然地攫取地方區域的生活特性融入其中，因此我們在探討詞彙的同時，也是在探討這個語言的歷史文化背景。

### 3.2 語法特色

語法指的是語言中組詞造句的一整套規則，小至詞彙與詞素的結合，甚至大到句子與句子的連繫，都是屬於語法描述的範圍。句法在漢語中相對於語音及詞彙屬於比較穩定的，這是語言學家幾乎認定的事實。但是由於華語在馬來西亞華人社會裡長期於多種方言及語言摻雜使用，導致馬式華語出現了不少特殊語法現象<sup>16</sup>。然而有些結構如重疊形式 (c) 項的「水水」( 很稀 ) 仍無法確切肯定是屬於構詞還是句法的範圍<sup>17</sup>。筆者在本小節把馬式華語的使用頻率較高的句法分為四個子題進行探討與延伸：( i ) 副詞「才」與「先」的位置，( ii ) 比較語句，( iii ) 重疊結構，與 ( iv ) 語氣助詞。

---

<sup>16</sup> 這些特殊語法現象大多只用於口語，書面語還是以標準漢語為前提。

<sup>17</sup> 社會語言學家索緒爾主張不區分語法學與詞彙學，認為二者實質上並無任何區別，有些在一種語言中用詞彙表達的概念，在另一種語言中卻用語法手段來表達。

### 3.2.1 副詞「才」與「先」的位置

漢語的狀語是修飾制動詞的語義的，帶狀語的動詞通常單獨或跟狀語一起構成句子的主要信息。根據漢語標準語序，在副詞作狀語的句子裡，副詞出現的位置是要在所修飾的詞語前。因此副詞「才」在句子中作為狀語，其位置應是在謂語之前，「才」後面所帶的謂語呈現的是與說話者評斷是完全相反或意料外的。

如：「辦這場宴會才花了她五萬元」，在這個句子中的「才」謂語的事情（花了她五萬元）顯然是低於說話者的預期。但在馬式華語中副詞「才」卻演變為修飾語後置的用例。以下為馬式華語副詞「才」充當修飾語後置的例子：

- i. 那一點小事才，你怎麼那麼計較。（才那一點小事，你怎麼那麼計較）
- ii. 買這麼多東西花了五十塊才。（買這麼多東西才花了五十塊）
- iii. 聽說他一個月薪水只有一千塊才。（聽說他一個月薪水只有一千塊）

許多非馬華裔聽到這樣的結構覺得很怪異，然而這樣的語序並不無來由，因為「才」與福建話說話的語法結構是對應的，即是放在所要修飾詞語的後面以修飾整個句子。另外也有一說是指這種用法是常用英語交談的華人出現的現象。根據英語語

法，表示「只」、「才」的“only”是置於句尾的，如“This club is for members only”

( 這個俱樂部只限於會員參加 )。

除了「才」之外，另一個在馬式華語經常作為後置狀語的副詞是「先」。以

下「先」在馬式華語的使用例子：

iv. 你吃先。( 你先吃 )

v. 你們去先，我處理完這些事情再去。( 你們先去，我處理完這些事情再去 )

vi. 喝完這杯先。( 先喝完這杯 )

從以上例子可以得出「先」可以緊接著動詞後，也可以用在賓語或數量補語之後，

但都是在整個 VP 之後，不能在動詞和賓語或補語之間。「先」在上述句子裡是

說明與動詞相關的時間信息，因此它即使位於動詞後，「先」仍是屬於狀語性質。

筆者推測這是受到粵語語序的影響，如：「你食先」、「等陣先」等，從中可以觀

察到在馬式華語並沒有移動粵語「先」的句法結構而且還運用在日常生活交際

裡。

### 3.2.2 比較語句

馬式華語存在一種特殊的動賓比較結構，即是以「過」來比較動賓結構的賓語，其結構為 A \_\_\_\_\_ 過 B ( \_\_\_\_\_ 多為動詞或形容詞)。以下為馬式華語特殊比較語詞的例子：

- i. 他最近新買的車子貴過衍鴻的。(他最近新買的車子價格比衍鴻高)
- ii. 你差過我。(你比我差)
- iii. 你真的覺得你條件好過她嗎？(你真的覺得你條件比她好嗎)

「過」的使用頻率在馬式華語是遠高於「比」字句，「比」的語法結構是「客體 + 結果」，馬式華語的「過」字句則是「結果 + 客體」。這種比較語詞是粵、閩或客的方言使用者在表示差比時習慣採用的結構，這也說明了為何馬式華語使用比較句為此形式，這是經過語言轉移而來的結果。

### 3.2.3 重疊結構

重疊這一個構詞手段表示詞素經過重複而構成新詞，這樣的新詞語通常在語

意或語法上都有別於原來的詞素。如：動作動詞重複表示動作者正在「稍微地」做某事的語意效果；形容詞重複作名詞修飾語時，其語意效果可使形容詞的原來意義愈加生動。在馬式華語中，這些重複的結構卻有了字序與語用擴張的現象，筆者將其分為三小節進行敘述。

#### (a) 動詞重疊

動詞類的疊詞在漢語語法裡多以 ABAB 形式出現，如「討論討論」，意義上有弱化，減輕的現象。而馬式華語裡有部分單音節動作動詞重疊後轉變為表示某事物的狀態，這些動詞重疊後的語義與其本來的語義不同，重疊之後的動詞也不再表示動作行為。

- i. 你不要害怕，要敢敢去做。(表示大膽的行為)
- ii. 一百塊省省用也是可以撐一星期。(表示節省的行為)
- iii. 想想下，我還是不去比較好。(表示思考 / 考慮的狀態)

從以上例子可以看出這些動詞重疊後所表示的是一種因為動作行為而形成的狀態，這類重複結構的用法在馬式華語並不多，這種用法是借用福建話的語法，其

中「敢敢」使用比例較高。

#### (b) 形容詞 AA 重疊式

在漢語語法中，當形容詞重複作名詞修飾語時，其語意效果是讓原來形容詞的意義更為生動，形式上多是以 AABB 形式呈現，如「整整齊齊」，這會讓意義上有強化或加重的現象。可是在馬式華語，大部份單音節形容詞可以 AA 重疊式作動詞後的補語。如「準準」表達更高的準確程度，「直直」則是一直往前直走的意思。

- i. 你想好好，要去補習班還是自學？（程度補語）
- ii. 你往前走直直，就會看到右邊有個超市。（趨向補語）
- iii. 我們這次的預算不多，要算準準才去買。（程度補語）

#### (c) 名詞重疊

漢語語法中名詞重疊可分為 AA 或 AABB 兩種形式，AA 多為親屬用語，如「爸爸」「媽媽」等，AABB 則有「朝朝暮暮」「風風雨雨」等。重疊原因多半為音律節奏的需要，這些疊詞如果變成單音節詞，意義上與疊詞類似，但使用起來較為

受限制。在馬式華語內，名詞重疊後的語義卻與重疊前有很大的區別，如下：

- i. 他不喜歡吃水水的粥。( 太稀的粥 )
- ii. 他這麼老了，還敢穿這種花花的衣服。( 花花綠綠的衣服 )

從以上例子可以看出詞彙形態在馬式華語重疊後由名詞轉變為形容詞使用，這種重疊形式一般不會出現在書面語，口語使用也只限於福建話和廣東話廣泛使用的重疊名詞，這種重疊的方式在這兩種方言為表示事物的形態或狀態。

#### 3.2.4 語氣助詞

馬式華語句法結構較為特殊並且使用頻率高的為前面所提到三種，但是在整個語言的使用當中，最能凸顯其特色非語氣助詞莫屬。馬式華語的語氣詞多置於句尾，種類繁多，有「啊、啦、咯、呱、hmm、吼」等，這顯然是匯集了各地方言與語言的語氣詞，如「咯、啦」是粵語，「hmm」是英語，「咩、吼」是閩南語的語氣特徵等。無論如何，這些語氣詞是馬式華語重要的語言成分。在這些語氣詞當中，有些可以在漢語找到相似音的字詞，但也有些是無法對應的。筆者在下面列出馬來西亞口語裡使用頻率很高，卻與標準漢語有異的語氣詞。

- i. 我們一定要全部人去咩? ( 疑惑 / 表示責問或追問 )
- ii. 這件事情就是這樣啦! ( 確定 )
- iii. 答案應該是這樣呱? ( 不肯定 / 揣測 )
- iv. 這樣做會比較妥當吼? ( 尋求認同 )
- v. 是咯! 你這樣會讓人家很不高興的! ( 附和 )
- vi. 這是我昨天買的包包, 漂亮咧? ( 徵求對方意見或看法 )
- vii. hmmm, 我會再考慮看看。( 猶豫 )

語氣助詞在漢語句法中屬於虛詞，不能表示概念，但是可以表示語法結構或是各種語氣。它在句子當中沒有實在的意義，也沒有統一的語法功能，不能單獨使用，是獨立性最差的一個詞。但馬式華語由於長期和各種南方方言、馬來語、英語參雜混用，這些多樣語氣助詞不但能幫助說話者表達說話的目的，還會改變所要表達的內容或信息。整體看來，這些多種語氣詞彙集在一起的馬式華語表達已經是一種固定的文化方式。'If you never learnt to use **lah**, then you can't say that you been to Malaysia', 這是亞航(Airasia)在宣傳馬來西亞旅遊時所用的廣告詞，可見這種特殊的說話方式已成為當地的文化特色。

若以社會語言學分析馬式華語特殊語法現象，這種現象的出現是「複製性語法化」的產物。系統語言學認為語言至少包括三個層次：語義層，詞彙語法層和音系層。馬來西亞華人社會日常交談中所使用的語言是以華語及自身方言為主，可以觀察到英語及馬來語雖對於馬式華語詞彙有影響，但語法處於更深層部分，因此只有使用交際頻率高的漢語方言能對馬式華語特殊語法有類化的影響。

#### 四、從「世界英語」到「世界華語」

現今漢語的國際地位隨著中國經濟實力的增加而逐漸提升，成為許多國家學習外語的首要選擇，中國為了推廣漢語的能見度也在世界各地建立推廣漢語的孔子學院。根據漢辦官方資料顯示，截至 2014 年，已建立孔子學院 475 所，建立孔子學堂 851 個，分佈在全球 126 個國家。筆者推斷若這種情勢持續下去，不久後的漢語必定會走向語言分歧，即出現語音、詞彙。句法混雜的現象，這種情況其實早就反映在英語世界中。

英語之所以成為現今社會的主要國際語言，主要是因其在政治經濟上的影響力。歷史上的英國國力強大，有「日不落帝國」之譽，早期藉由武力在世界各地建立其殖民地，把英語推廣到所殖民的國家，使全球以英語為母語或第二語言的人口大為增加。另外，近幾十年來美國經濟實力又使英語的地位更為提升，其他

國家為了增進彼此間的貿易交流活動皆大力鼓勵國民學習英語。英語的發音難度與拼音系統比起其他同屬印歐語系的語言較為單純，且有很高的包容度，每推廣到新的殖民地，都會出現與當地語言融合的現象。

因英語的廣泛使用，不免出現各種地區性語言變體，語言學家已不再把英式英語作為唯一的標準英語。從 17 世紀開始，美式英語、澳洲英語、加拿大英語等開始成為獨特的地方性英語，他們都具有各自的區域性語音、語法、詞彙等特點；另外，其他像東南亞英語、印度英語、非洲英語等國家或區域英語，也都各自受到當地語言文化的影響，形成自成一格的英語特色。世界英語學派強調，英語教學應針對不同的文化情景調整，尤其對不同英語圈<sup>18</sup>應有相對的標準要求。這種多元化的英語教學相對於強調標準英語更能促進英語全球化，因為以溝通為主要學習目的才能使英語更容易走向世界，成為世界通用語言。縱觀英語發展歷史與教學現狀，我們也得以窺見華語日後的發展趨勢必定也是充滿各種地方色彩的口音。筆者認為若要把華語提升到世界語言格局，前提就是不能排斥各種地方口音的華語。

## 結語

相對於學界稱「正統」華語的北京話（即普通話），馬來西亞因社會環境的

---

<sup>18</sup> 印度籍語言學家 Braj Kachru (1985) 曾提出將學英語國家分為三大圈，即內圍圈、外圍圈與外擴圈。內圍圈指的是英語為母語或主要使用語言的國家；外圍圈則是英語為官方語言或強勢語的國家；外擴圈是以英語為外語的國家。

不同而衍生不同且豐富的語言變體。這些區域語言變體其實存在著當地華人社區的文化價值，我們應以包容心態看待這類變體詞彙或語音。這些變體詞彙很多時候的確會成為內、中、外圈華語使用者在進行溝通交流時的屏障。尤其在漢語愈趨於國際化發展，各區域華語使用者應就華語使用者能進行更有效的溝通對各式華語變體進行規範工作。各地華人區域可以尋找與本身同一社會文化或語言背景的區塊討論有關規範工作，這樣會更容易加強同一區域華語的有效溝通，置於內圈的有關學者也能在規範工作上給予一定的協助。

但我們在對本地詞彙進行規範統一的時候不應只以普通話馬首是瞻，而是應該對擁有各區域色彩的詞彙抱以包容性態度，在處理特殊詞彙時可採用「趨同存異」的方法。以馬來西亞特有詞彙「娘惹」舉例，「娘惹」一詞乃是應馬來西亞社會發展所延伸出的詞彙，因此普通話不可能也會出現一致的詞彙，這種詞彙的差異將會一致存在，因此學者在進行詞語的規範化時必須以客觀角度審視處理。

另外有關學者若能在規範華語變體時分析各地華人區域的詞彙，必定能有助於三圈華語詞的交流，讓各種詞彙的差異交流中彼此融合。這不但能幫助各圈華語使用者了解其他區域特殊詞彙，也能提高華語的語言創造性。

漢語作為走向世界性的語言應該不斷從各個華語區域吸收詞彙以提高語言豐富性，因此只要各區域的華語詞彙不是以濫用方言或生造詞等形式構成就可以

考慮有納入普通話中。就目前中國經濟發展局勢來看，普通話因與各華語區域交流愈加頻繁，造就之間的差距逐漸縮小，各個華語區域也逐漸向普通話靠攏。這種頻密的交流讓三圈華語更能相互影響吸收，網路的發達讓之間溝通愈為便利，這與以前疏遠的局面大為不同。馬來西亞華語及其他區域的華語乃是漢語發展的小分支，與規範普通話是相輔相成的，尊重對方的華語特色並汲取其豐富的語言成分，必定能讓各圈華人在謀求全球溝通與區域語言認同間得以平衡發展。

#### 附錄一

<b>馬來西亞華人方言人口結構</b>	
<b>方言</b>	<b>主要使用地區</b>
閩南話	檳城、吉打、玻璃市、馬六甲、柔佛州、吉蘭丹、砂拉越
廣東話	吉隆坡、彭亨、雪蘭莪、霹靂州

## 參考文獻

1. 鄭良樹，2005，《馬來西亞華文教育發展簡史》，馬來西亞：南方學院出版社。
2. Charles N.Li & Sandra A.Thompson 著，黃宣範譯，2014，《漢語語法》，臺北市：文鶴出版有限公司
3. 曾慶豹著，《馬來西亞華文教育的困境與出路》，中華民國九十年一月出版，台灣：財團法人海華文教基金會（發行人）
4. 吳英成著，《漢語國際傳播：新加坡視角》，2010年，北京：商務印書館
5. 徐通鏘著，《語言學是什麼？》2007年，北京：北京大學出版社
6. 胡壯麟、朱永生、張德祿、李戰子著，《系統功能語言學概論》，2008年，北京：北京大學出版社
7. 《A Introduction to Sociolinguistics》
8. 李政賢著，《馬來西亞《光華日報》的中國認識 - 在華僑與華人兩種身份之間》，1998年，臺北：臺大政治系中國中心
9. 徐大明著，《社會語言學研究》，2007年，上海：人民出版社
10. Markus Bieswanger (2008) *Varieties of English in current English*

*language teaching*, Stellenbosch Papers in Linguistics, Vol.38: 27-47.

11. Atkinson, Dwight and Ramanthan, Vai. 1995. Cultures of writing: An ethnographic comparison of L1 and L2 university writing/language programs. TESOL Quaterly, 29(3): 539-568.
12. 黃妙芸著，〈從漢語走向國際化看區域華語詞彙變異——以馬來西亞為例〉，2010，南京：八桂僑刊
13. 潘碧絲著，〈多元方言中的滲透與包容——馬來西亞華語中的方言詞語〉，2011，雲南：雲南師範大學出版社
14. 刁晏斌著，〈從華人社區到全球華語社區——兩岸四地語言差異與融合研究觀念的演進〉，2011，雲南：雲南師範大學學報（哲學社會科學版）
15. 鐘榮富，〈新加坡華語的特色與文化在教學上的角色〉，2008，台灣：世界華語文學會